

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 839 januaro 2021

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KIUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

11月に第68回関西エスペラント大会	編集部 1-2
例会で会話の練習をするには	編集部 2
楽しい作文教室(113)	塚本 猛 3
Kajero Libervola: <HONKONGO> La Leĝo Sendi al Ĉinio kaj la sekvo	MIYAZAWA Naoto 4
第68回関西大会Web配信奮闘記	木元 靖浩 5
楽譜: 一月一日(年の始めの)	千家尊福/上真行/島谷剛 5
対訳: 源氏物語 第21帖 少女(10)	紫式部 /belmonto 6-7
Kurantaj Vortoj (ソロキャンプほか)	7
第68回関西エスペラント大会に参加して	
野田さんの歌唱に感動	中嶋 昇 8
分科会「会誌編集者の会」に参加して	磯貝 尚武 8
コロナ禍でのエスペラント大会	田中 一喜 9
初心者のための語尾なし単語の使い方(95)	相川 節子 9
Pasporta Servo の40年(4)	田平 正子 10-11
書評: "Complete Esperanto"	渡辺 克義 11
生き残ったショーウィンドウ展示	佐野 寛 12
La Movado: 吹田でふれあい講演会、ほか	12-13
Vortkruca enigma / 作文教室成績	14
KLEG後援会にご協力を	15
KLEG事務局だより / Mikspoto / 作文教室課題	15
編集ノート	16

コロナ禍の中、一部オンラインで、

11月に第68回関西エスペラント大会

編集部

第68回関西エスペラント大会は、コロナ禍で多くの行事が中止になる中、本来の6月13日・14日から5か月遅れの11月14日(土)15日(日)の両日、高槻現代劇場(市民会館)で開催された。毎日検温をするなど感染防止に努めたが、参加者は例年より少なく、164人だった。実参加111人(当日出席70人、欠席41人)、不在参加53人。他に野田淳子さんが

呼びかけた10人ほどと、公開入門講座の7人を含めて、公開番組に一般市民19人の記名があった。

「外国人と語る会」と「翻訳苦勞話」は国内外の移動の困難や講師の体調などのため実施できなかった。

第1日目14日(土)

大会前遠足

午前、東藤薫久さんの引率で今城塚古墳(出土品

や築造年代から歴史上の継体天皇陵とされる)へ遠足、11人が参加して古墳の上への小登山のあと、「今城塚古代歴史館」を見学した。参加者は会場からタクシーを連ねて往復した(交通費実費)。

大会ミニ大学

午後「ドリル式エスペラント入門の入門」(森川和徳さん)、「高槻市と万葉集—地名『三島江』の歌について」(竹森浩俊さん)。



分科会 (13 時～)

「楽しい作文教室」(La Movado 連載の塚本猛さん担当で 4 人参加)、科学者・医学者分科会 (佐野寛さん、5 人参加)、「コロナ禍における活発な大本のエスペラント活動」(奥脇俊臣さん)。

開会式 (15 時～)

司会は中津正徳さん。高槻エスペラント会の安部力さんが開会宣言。物故者への黙祷の後、“La Espero” は声を出さず、大スクリーンとスピーカーで YouTube の歌詞付き動画を流した。以下挨拶は、大会会長浮田政治さん、関西エスペラント連盟会長木元靖浩さん、高槻市長濱田剛史さん、高槻市教育長樽井弘三さん、高槻市都市交流協会理事長一瀬武さん、日本エスペラント協会理事長北川郁子さんなど。来賓退席の後、KLEG 賞が豊中の福田誠さんに、KLEG 奨学金が岡山の島津泰子さんに授与された。

楽しい夕べ (16 時半～)

長浜エスペラント会の吉井滋子さんが「みかんの花咲く丘」と「ゴンドラの唄」を独唱、高槻の浮田政治さんが世界各地から収集した笛を吹いた。最後に新作狂言「末摘花 (Kartamo)」を池田エスペラント会の島谷剛さんと岩田好兼さんが演じた。なお、末摘花は“Kondoro Flugas” を古琴で弾き、歌を歌ったが、実はソフトウェアによる演奏と歌声合成ソフト Sinsy を利用した。

懇親会 (18 時～)

高槻現代劇場内の店がコロナ禍で閉店したため少し歩いたところにある、高槻市総合センター 15 階「中華菜館桃莉」で。28 人。

第 2 日目 11 月 15 日 (日)

分科会 (9 時半～)

公開入門講座「エスペラントって何ですか」(講師 高橋晋さん、9 人参加、その内一般市民 7 人)、「会誌編集者の会」(浮田政治さん、8 人参加)。

会館前階段で記念写真 (11 時 40 分～)

公開番組 (13 時～)

日本語講演「映像で振り返る高碓達之助」(高槻名誉市民を語り継ぐ会北村正信さん)

野田淳子コンサート(「赤とんぼ」、「紅葉」などを日本語とエスペラントで歌った。なお、コロナ禍で活動できず、何か月かぶりの公演だったとのこと)。



閉会式 (16 時～ 16 時半)



大会報告の後、大会実行委員や応援者、KLEG 役員紹介。最後に高槻から、来年関西大会を開催する神戸へ大会旗が引き継がれた。

オンラインでも

コロナ禍で会場へ来られない、来たくない人のため、泥縄式ではあるが、苦心惨憺して一部をライブ中継した。

容量無制限のルーターを借りたはずが、実際は制限がかかって一部中継できなかった。ライブ中継失敗分を含めた録画は、大会のホームページ (<http://www.kleg.org/kek/kek68.htm>) から視聴できる。



例会で会話の練習をするには

— 第 68 回関西大会分科会で紹介された方法 —

編集部

大会の分科会のひとつに「例会での会話練習」があった。これは高槻エスペラント会が、毎月 1 回実行している会話練習を分科会で再現するというもの。高槻エスペラント会の中津正徳さんが指導者役で、出席した 15 人は生徒役になって分科会が始まった。

まず、名刺大のカードが一枚ずつ配られる。カードにはそれぞれ違った質問がエスペラントで書かれ

ている。たとえば「修学旅行はどこへ行きましたか」「今まででいちばん感動した映画は何ですか」「学校の先生で思い出に残っている人は」など。出席者は自分の質問を読み上げ、それに対する答えもエスペラントで言う。ひととおりの終わると、カードを回収して配りなおし、また一人ずつ、問いと答えを繰り返す。

この分科会で使われた質問は、初心者には難しいものもあったが、質問を工夫することで、ほかのロンドも取り入れ可能ではないだろうか。会話がじょうずになりたいと願っている人はたくさんいらっしゃるのではと思う。



今回は仮定法語尾 *-us* の留意点にも触れました。

①大臣は私たちの指揮官を陥れようとしている。

【訳例1】 *La ministro insidas kontraŭ nia komandanto.* (Ivajo, Eiko)

【訳例2】 *La ministro intencas insidi nian komandanton.* (Haveno, 類似訳: CA)

【訳例3】 *La ministro insidus nian komandanton.* (水渡) 解説

「大臣」には *ministro* (大臣) が使えます。la の付加はどの大臣かが特定されているとの考えからでしょう。用例には *ĉefministro* (内閣総理大臣)、*ministro pri justico* (法務大臣) や *ministro pri rekonstruado* (復興大臣) などがあります。

「指揮官」は *komandi ion* (指揮する、率いる) から *komandanto* (指揮官、司令官) でいいでしょう。*komandi* の用例に *komando* (号令、指令) や *telekomandi ion* (遠隔操作する) があります。

「陥れる」には *insidi iun* (悪たくみをする)、*intrigi* (たくらむ) などが考えられます。*insidi* は他人の不利益になるように企みを巡らせることです。*intrigi* は自分の利益をはかる場合にも使います。

訳例3は仮定法語尾 *-us* を使っています。発言者が隠れ大臣派なら別ですが、望みや丁寧な表現とは考えられません。「大臣が陥れようとしているのは事実無根だ」という意味に取られると思います。

②その知らせは、本当だとすれば非常に重大だ。

【訳例1】 *La informo, se vera, estas tre grava.* (CA)

【訳例2】 *Se tiu informo estas vera, tio estas tre serioza.* (Ivajo)

【訳例3】 *Se la sciigo estus vera, la afero estus tre grava.* (Celejo)

「知らせ」は *sciigo* (通知)、*novaĵo* (ニュース)、*informo* (情報) で表現できるでしょう。「重大な」には *grava* (重要な、影響の大きい) や *serioza* (真剣な、まじめな、重要な) が考えられます。

「本当だとすれば」には *se* (もし~なら) が使えます。訳例1では *se vera* を挿入句として使っています。訳例2はあり得る仮定として *se* を使ってい

ますが、*-us* を併用した訳例3は事実と反する仮定になります。つまり、その知らせが本当ではなく、重大ではないと言っていることになります。

③飲食なしでは私たちが勝つことができない。

【訳例1】 *Sen trinko kaj manĝo ni ne povas venki.* (Ivajo, Haveno)

【訳例2】 *Ni ne povas venki sen manĝi kaj trinki.* (CA)

【訳例3】 *Ni ne povas venki sen trinko kaj manĝo.* (ikona)

「~なしで」は *sen* (~なしに) が使えるでしょう。*sen* の後には訳例2のように動詞不定形も使えます。なお、*sen* を *ne kun* に代えても良さそうですが、*kun ne* だと「飲食しないことでは勝てない」というような意味になってしまうと思います。

「勝つことができる」は *povi* (できる) と *venki ion* (勝つ) を一緒にして *povi venki* と言えます。このような *povi*、*devi* や *voli* + 動詞不定形の場合、2動詞は常に同一の主語を取ります。

④だが地位を辞退してたら王の機嫌を損ねたろう。

【訳例1】 *Sed, se li rifuzus la postenon, li malplaĉus al la reĝo.* (CA)

【訳例2】 *Se ni tamen rifuzus la postenon, tio ne plaĉus al la reĝo.* (Ivajo)

【訳例3】 *Tamen, malplaĉus al reĝo, ke ni rifuzus la postenon.* (ikona) 解説

「だが」は、*sed* (しかし) や *tamen* (とはいえ) でいいでしょう。「地位」は *posteno* (地位、役職) や *rango* (身分、等級) が考えられます。「辞退する」は *rifuzi ion* (辞退する) や *malakcepti ion* (拒む) で表現できるでしょう。

「機嫌を損ねる」は、快・不快などの感情を傷つけるという意味です。*malplaĉi* (~の気に入らない)、*ĉagreni iun* (不愉快な思いにさせる) や、場合によっては *ofendi iun* (感情を害する、憤慨させる) も考えられます。*malplaĉi* では、嫌われるのが主語の物や人であることに注意しましょう。課題には「もし」がありませんが、事実とは異なる仮定ですので、主節、従属節ともに *-us* を使います。

訳例3は *ke* 節で *-us* を使っています。題意と異なる「私たちが地位を断るとの想像が王の気に入らないかも知れない」という意味になると思います。

成績は p.14、新しい課題は p.15

<HONKONGO>
**La Leĝo Sendi al
Ĉinio kaj la sekvo**
MIYAZAWA Naoto (Sapporo)

国家安全法を香港に適用する前年、2019年10月に香港政庁は中国への容疑者移送法案を撤回したが、市民は更なる民主化を求めた。

Retroire ĝis la pasinta jaro, la 23-an de oktobro 2019 la prezidanto de honkonga registaro Carrie LAM oficiale publikigis retiron de propono de La Leĝo Sendi al Ĉinio laŭ kiu honkonga registaro povos sendi honkongajn suspektitojn. Tio estis la granda venko de honkongaj civitanoj kaj la honkonga movado por demokratio per la obstina batalo kaj la unuiĝo de honkongaj civitanoj. Estis akceptita de honkonga registaro plej ĉefa postulo de honkongaj civitanoj el la 5 gravaj postuloj de honkonga civitano (1. Retiru la Leĝon Sendi al Ĉinio, 2. Realigu universalan elekton, 3. Metu esplorkomision sendependan pri policaj perfortoj, 4. Nuligi arestojn de partoprenantoj en la manifestacioj por honkonga demokratio, 5. Reprenu deklaron de la prezidanto de honkonga registaro ke la manifestacioj por honkonga demokratio estas tumulto.) Honkongaj civitanoj daŭre postulis restajn 4 postulojn.

Ekde dum tiu tempo ofte aperis sloganoj por sendependeco de Honkongo en la radikala manifestacio de junaj aktivistoj. En la movado de junaj radikalistoj fortiĝis tendenco por sendependeco de Honkongo. Alie, elekto por honkonga parlamento planita en septembro 2020 jam estis komuna fokuso de tuta tendenco de la movado por honkonga demokratiĝo nome, porsendependeca tendenco, tendenco por du socisistemoj en unu ŝtato, pacema tendenco kaj kuraĝe batalema tendenco ktp.

La 11-an kaj 12-an de julio 2020, la movado por honkonga demokratiĝo organizis
2021.01

preparvoĉdonon por kandidatoj de la movado en la parlamento. La movado anoncis grandan sukceson ke ili gajnis 610 mil voĉdonojn pli ol trioblajn de sia antaŭa celo. La honkonga registaro minacis ke preparvoĉdono eblas esti kontraŭ La Leĝo por Ŝtata Sekureco. Ignorante la minacon, 13,7% da honkongaj elektantoj el 4.45 milionoj memvole voĉdonis. En la 12-a nokte, ĉe la gazetara konferenco profesoro DAAT Yiuhtihng de Honkonga Universitato diris “Malgraŭ La Leĝo por Ŝtata Sekureco kaj minaco de la registaro, multaj civitanoj levigis kaj uzis rajtojn. Ankoraŭfoje honkongaj civitanoj montris miraklon.” Japana granda ĵurnalo raportis “Honkongaj civitanoj ne rezignas liberecon.”

La 29-an de julio 2020, honkonga polico arestis 4 gejunulojn inter 16-21 jaraĝajn per La Leĝo por Ŝtata Sekureco suspektante propagandon dividi Ĉinion, unuafoje ekster kazo de manifestacio. La 30-an de julio, honkonga balotokomisiono nuligis kandidatiĝojn de 12 kandidatoj inkluzive kandidaton WOHNG Jifung, kiu gajnis plej multajn voĉdonojn, 30 mil voĉdonojn en la prepara voĉdono kaj 3 partianojn de partio Publika Popolo, kiun oni vidas kiel moderan partion. Kialoj estas iliaj tuŝoj al almenaŭ unu el 4 reguloj nome, 1. Proponi honkongan sendependecon aŭ rekomendi ĝin, 2. Peti intervenon al Honkongo fare de fremda registaro, 3. Baze kontraŭis devon laŭ La Leĝo por Ŝtata Sekureco, 4. Kiel parlamentano intencos nei tutan proponon de la registaro por trudi al la registaro akcepti specifajn politikajn postulojn. La 10-an de aŭgusto, LIAH Jiyiing, la estro de tagĵurnalo Pomo, kiu estas pordemokrata ĵurnalo kaj la sola ĵurnalo en Honkongo, kiu povas kritiki Ĉinan Komunistan Partion, estis arestita. 200 policanoj atakis domon de la ĵurnalo por traserĉi pro la suspekto laŭ La Leĝo por Ŝtata Sekureco.

第 68 回関西大会 Web 配信奮闘記

木元 靖浩 (兵庫県)

コロナ禍で、いや、正確に言おう。COVID-19 で時代が変わった感じがする。いつの間にか Skype や Zoom で、或いは Microsoft Teams でリモートの会議が出来て当たり前の時代になってきた。この風潮に倣い、第 68 回関西エスペラント大会 (高槻) では、YouTube ライブ配信に取り組んだ。いろいろ失敗したが記録を兼ねて報告する。ライブ中継の知識はゼロであった。延期を余儀なくされた関西エスペラント大会開催に目途が立った頃、上記の企てにつき関係者と相談し、「Web 配信プロジェクトチーム」のメンバーを募集することにした。私を含め 8 人でチームを組んだ。「Web 配信」という、よりふさわしい単語もこのメンバーから生まれた。メンバーは LKK メンバーと共に 10 月 3 日に KLEG 事務所に集まり初めての顔合わせと実証試験、それに今後の段取りについて相談した。ライブ中継については、既に手を染めていた私が主導することとなった。YouTube では用語が独特である。まずチャンネルとはアカウントの事。グーグルで klegesp@gmail.com を作り、姓名を kleg esp とした。表に現れるのは kleg である。めでたく「kleg チャンネル」が誕生した。ここの動画であれ、ライブ中継であれ、これらは「コンテンツ」と称する。下ごしらえは出来た。YouTube の「チャンネルのダッシュボード」に入る。ここで、ライブ配信用パソコンソフト、エンコーダーが必要だとわかった。定番の無料の OBS studio をインストールした。YouTube でライブ配信する設定をすると「リンク」、

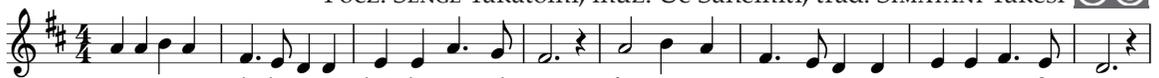
即ちアドレスが生成され、同時に「ストリームキー」が生成される。これを OBS studio に書き込む。「ストリーミング」なる用語についてだが、溜めながら吐き出すこと。ストリーミングで放映するから、始めから見ている人でも 30 秒程度遅れて映る。もっと後から見始めればストリーミングのおかげで最初から見られ、普通の YouTube の視聴と同じになる。

音声も難しい点の一つだ。テスト配信を重ねたが、どれも音が小さい。入門講習の時は講師は、史跡巡りのガイドの使うような、首からぶら下げる拡声器を用いた。このスピーカー近くにピンマイクを付けることにより、このケースで最も懸念していた音の小さな問題はある程度解決した。しかし、やらかしてしまったのは、用いたノートパソコンにコンセントから電源供給するべきところ、差し忘れて、バッテリーを使いきったところでアウト。

更なる失敗はレンタルした WiFi モバイルルーターは「無制限、但し 1 日 5GB」と言うやつで、使い切ってしまう、歌番組は中継できなかった。入門講習 2 時間、講演 1 時間 45 分。これと、別パソコンを視聴していた。これで 5.1GB 消費した。よって、次の歌番組はアウト。ギガバイトの量も重要だが、ポーレート、即ち、ビットパーセコンド (bps) も重要だ。何も考えずに本番に臨んだ。まず、YouTube ライブ配信のやり方を知ること、試してみることに忙殺され、表紙となるサムネイル作りに忙殺され、それぞれのケースの音声信号採りの段取りに忙殺され、消費 GB や bps まで考えが及んでいなかった。要は、真摯にまじめに取り組まないといけない、と言うことだ。まあ、多くのことをこの体験から学んだので良しとしておこう。

La unuan de januaro (一月一日)

Poez. SENGE Takatomi, muz. Ue Sanemiti; trad. SIMATANI Takesi



1) La unu-an de la ja-ro laŭ la tra-di-ci' ĝu-u pros-pe-ron por e-terne en fe-ri'.

9) 2) La unu-a de la ja-ro venas sun-ra-di'. Ĉi-un an-gu-lon del' ĉi-e-lo re-gas bril'.



Ĉi-un pordon gar-nu or-na-moj el bam-bu'. Ĝu-u ho-diaŭlon-gan ta-gon en a-muz'.

Glo-ru pro-vi-den-con, la sunon en ĉi-el'. Por la u-nu-a ta-go be-las la ve-ter'.

一月一日 作詞 千家尊福、作曲 上真行

1) 年の始めの例 (ためし) とて
終わりになき世の めでたさを
松竹 (まつたけ) たてて 門 (かど) ごとに
祝 (いお) う今日こそ 楽しけれ

2) 初日のひかり さしいでて
四方 (よも) に輝く 今朝のそら
君がみかげに 比 (たぐ) えつつ
仰ぎ見るこそ 尊 (とう) とけれ



21 Dancistinoj – Wotome – (10)

源氏物語 第21帖 少女をとめ

eljapanigis belmonto

15) la Meza Ministro translokas

Internuban Anseron

La Meza Ministro enrigardis la ĉambron de la princino, kaj trovis ŝin sidanta en paca maniero naive, ĉarme kaj bele ĝis lia emociiĝo.

“Mi tute ne supozis, ke ŝi estas tiel senprudenta inter geviroj, kiom ajn mi indulgevidos ŝin tro juna. Pli malklera estis mi, pensante ke ŝi edziniĝu kun nobla persono.”

Tiel li akuzis la nutristinojn, sed tamen ili ne povis klare respondi, kaj murmuris unu al alia:

“Tia ekzemplo estis jam skribita en antikva rakontaro, ke eĉ senfine amata filino de la Mikado malbone kondukis. Sed tio okazis, kondiĉe ke iu komprenanto de reciproka amo intertraktis ilin.

Sed temante pri li, li kreskis kune kun ŝi intime en matenoj kaj vesperoj dum multaj jaroj. Kial ni apartigos ilin en la infanaĝo, superante la gubernadon de la Grandsinjorino? Tial en trankvilo ni pretervidis ilin. Kaj ŝi ŝajnis ekdistingi ilin de antaŭ du jaroj. Ĝenerale juna knabo tendencas fariĝi amorema, sin kaŝe, sed ĉi tiu sinjoro tute ne montris tian inklinon, kaj ni ne konservis tian komprenon pri li.”

La Meza Ministro diris:

“Nu, bone. Tenu la aferon sekreta dume. Tio ne povos esti kovrita longe, sed afektu tion malvera kun atento. Mi translokos ŝin baldaŭ. Fine malŝatinda estas la Grandsinjorino! Sed vi, ĉambelanoj, ne dezirus la cirkonstancon esti tia?”

La ĉambelanoj pensis la knabinon kompatinda, sed ĝojis, ke li staris ĉe ilia flanko, kaj diris:

“Ho, tute ne! Ni eĉ atente zorgis, kiel aŭdos

姫君は、何心(なにごころ)もなくしておはするに、さしのぞきたまへれば、いとらうたげなる御さまをあはれに見たてまつりたまふ。

「若き人といひながら、心幼くものしたまひけるを知らで、いとかく人並(なみ)々々と思ひける我こそ、まさりてはかなかりけれ」

とて、御乳母(めのと)どもをさいなみたまふに、聞こえん方なし。

「かやうのことは、限りなき帝の御いつきむすめも、おのづからあやまつ例(ためし)、昔物語(むかしもの)がたり)にもあめれど、けしきを知り伝ふる人、さるべき隙(ひま)にてこそあらめ。

これは、明け暮れ立ちまじりたまひて年ごろおはしましつるを、何かは、いはけなき御ほども、宮の御もてなしよりさし過ぐしても、隔てきこえせん、とうちとけて過ぐしきこえつるを、一昨年(おとし)ばかりよりは、けざやかなる御もてなしになりてはべるめるに、若き人ともうち紛(まぎ)ればみ、いかにぞや、世づきたる人もおはすべかめるを、ゆめに乱れたるところおはしまさざめれば、さらに思ひ寄らざりけること」と、おのがどち嘆く。

「よし、しばしかかること漏らさじ。隠れあるまじき事なれど、心をやりて、あらぬ事とだに言ひなされよ。いまかしこに渡したてまつりてん。宮の御心のいとつらきなり。そこたちは、さりとて、いとかかれとしも思はれざりけん」

とのたまへば、いとほしき中にも、うれしくのたまふと思ひて、

「あないみじや。大納言殿に聞きたまはんことを

la bopatro la *Dajnagono Azeti*¹, kaj tial, kiom bona ulo estus li, ni ne povos esprimi lin tiom deca homo por ŝi, ĉar li ne estas el nobla familio.”

La princino estis tre infaneca, kaj kiom ajn persvadis la Meza Ministro per multaj vortoj, ŝi ne komprenis lin, kio kondukis lin ekplori.

“Ĉu ne estas bona plano, ke ŝi ne fariĝu senutila fraŭlino?”

Li private konsiliĝis kun fidindaj virinoj, kaj daŭre tenis antipation kontraŭ la Grandsinjinorino.

Ŝi rigardis la genepojn tre ĉarmaj, precipe la knabon elstare aminda, kaj sentis lian amsenton bela. Kontraŭ tio la Ministro malbele riproĉis lian aminklinon senkompatate kaj eksterordinare.

“Kial ĉi tio estas tiel malbela!? De la komenco la Ministro ne bone guvernis nek havis amon sur la princino. Vidante mian fajnan nutradon, li ekpensis, ke ŝi estu kandidato al ezdino de la Kronprinco. Se de la antaŭa mondo estas la destino, ke ŝi edziniĝos al ordinara homo, tiam kiu estos la pli bona kandidato ol Vespera Nebulo? Kiu estos komparebla kun li je digno kaj figuro? Li eĉ povos esti la edzo de tiu, kiu estos pli nobela ol ŝi.”

La Grandsinjinorino vidis la Mezan Ministrin kun malameto, sentante sian favoron sur la junulo. Kiom malŝate ŝin rigardos ŝia filo, se ŝi montros sian opinion al li?

16) la Grandsinjinorino admonas la junulon

Ne sciante tian disputon, Vespera Nebulo vizitis la domon de la Grandsinjinorino. En la lasta nokto estis multaj homoj en la domo, kaj li ne povis konfesi sian koron al Internuba Ansero. (daŭrigota)

*1 La patrino de Internuba Ansero divorcis de la Meza Ministro kaj reedziniĝis al li. Tial li fariĝis ŝia bopatro.

さへ思ひはべれば、めでたきにて、ただ人(うど)の筋は何のめづらしさにか思ひたまへかけん」と聞こゆ。姫君は、いと幼げなる御さまにて、よろづに申したまへども、かひあるべきにもあらねば、うち泣きたまひて、

いかにしてかいたづらになりたまふまじきわざはすべからんと、忍びてさるべきどちのたまひて、大宮をのみ恨みきこえたまふ。

宮はいといとほしと思す中にも、男君の御かなしさはすぐれたまふにやあらん、かかる心のありけるも、うつくしう思さるるに、情(なさけ)なくこよなきことのやうに思しのたまへるを、

「などかさしもあるべき。もとよりいたう思ひつきたまふことなく、かくまでかしづかんともししたたざりしを、わがかくもてなしそめたればこそ、春宮(とうぐう)の御事をも思しかけたため、とりはづして、ただ人(うど)の宿世(すくせ)あらば、この君より外(ほか)にまさるべき人やはある。容貌(かたち)ありさまよりはじめて、等しき人のあるべきかは。これより及びなからん際(きは)にもとこそ思へ」

と、わが心ざしのまさればにや、大臣を恨めしう思ひきこえたまふ。御心の中(うち)を見せたてまつりたらば、ましていかに恨みきこえたまはん。

かく騒がるらんと知らで、冠者(くわぎ)の君参りたまへり。一夜(ひとよ)も人目しげうて、思ふことをもえ聞こえずなりにしかば、 (つづく)

Kurantaj Vortoj

愛の不時着 neatendita alteriĝo al amo
ソロキャンプ sola (unuopa) kampado
フワちゃん Pufinjo

野田さんの歌唱に感動

中嶋 昇 (富田林エスペラント会)

大会には、ギリギリまで参加を躊躇していた。大阪のコロナ患者が急増していたからだ。結局、少し遅刻して一日目の分科会に参加した。

午前中の分科会は「エスペラントで話す失敗談」を拝聴しようと、数分遅れで部屋の前に行った。しかし扉が閉じられていて中からエス語が聞こえてきて、結局怖気づいて入れなかった。昼まで時間があつたので、書籍販売コーナーに立ち寄った。幸い、探していた本(梅棹忠夫著『エスペラント体験』)を見つけて購入できた。先輩に借りて読んでいたが、自分で所有して読み返したいと思っていた本だ。

昼食は、近くの店でパンを購入して会場の小部屋で食べた。このような場所でのボッチ食は少々寂しい。

午後からは「作文教室」で塚本猛先生の講座を受講した。非常に詳しく丁寧な授業で、La Movadoの紙上教室とは違った「生きた」授業で、とても参考になった。やはり生(なま)の授業はありがたい。

二日目も、若干のためらいを覚えつつ参加した。

一日目の「失敗談」不参加を反省し、ちょっと勇気を出して「会話練習」に参加した。高槻ロンドでの会話例会の紹介であった。質問カード方式で、慣れない者にも馴染みやすい学習であった。しかし私のように日常会話すらおぼつかない者には、中津正徳先生の巧みな進行にもかかわらず、うまく言葉が出ずに苦労した。日常の訓練不足を反省した時間となった。

昼食は、二日目のみ参加の仲間と一緒に近くの店に出かけた。参加した先での外食は「大会に参加した」感があって楽しい。

午後には、高槻名誉市民の高崎達之助氏の伝記を拝聴し、その後、エスペランティスト歌手野田淳子さんのコンサートを堪能した。野田さんのコンサートは、私としては2回目であったが、野田さんご自身がコロナ禍の中で一年間のブランクを強いられ、久々のコンサートだそうで、トークにも歌にも気迫のようなものを感じ、前回のコンサート以上の感動を覚えた。馴染みの曲を選んでいただいたこともあるのだろうが、天使のような歌声がより一層冴えわたり、心に浸み込むような深い感動を覚えた。直後の閉会式でも、私は感動の余韻に浸りながら、満足感で満たされた幕切れとなった。

分科会「会誌編集者の会」に参加して

磯貝 尚武 (神戸エスペラント会)

日頃、神戸エスペラント会会報“SENLIMO”の発行に関して、思い巡らす事がしばしばあった私には、この大会のこのプログラムは是非とも参加したかったプログラムでありました。

約2時間のこの分科会には当日司会者を含めて参加者は8人でした。少し参加者が少ないのではとは思いましたが、普段、あまり神戸エスペラント会の機関誌“SENLIMO”しか見たことのない私には、他の会誌編集者の意見が聞けるのでは、と期待していました。

機関誌発行の目的、記事集め、その内容、ページ数、発行回数、配付先等々、それぞれのエスペラント会の編集担当者からお話を聞き、互いに意見の交換が出来ると思っていましたが、残念ながらその機会はなく、ただ各ロンドの機関誌の説明に終わりました。時間が短かった事、事前のこの分科会の広報

が足らなかった事が影響したのでしょうか。

しかし、私にはこの会への出席が無意味だったわけではありません、自分自身の日頃の神戸エスペラント会の機関誌“SENLIMO”に対する考え方を再確認するための良いきっかけとなりました。2か月に1回の“SENLIMO”発行の仕事はそれ自身、神戸エスペラント会の発展のみならず自分自身の成長に強く関係してくるものと再確認しました。

長い年月“SENLIMO”に関わってきた素晴らしい先輩諸氏のご苦労、またこの“SENLIMO”と言う名の持つ「意味」を考えると、自分の機関誌に対する思いがまだ十分でなく、大変未熟だったことがわかりました。

“SENLIMO”と言う名前は実に多くの意味を持ち、深い物を私に与えてくれました。どうか今後とも“SENLIMO”を愛し、共に素晴らしいものにするようにご協力、ご鞭撻くださる事をお願い致します。私には非常に為になった分科会「会誌編集者の会」でした。

<“SENLIMO”誌より転載>

コロナ禍でのエスペラント大会

田中一喜 (池田エスペラント会)

オンライン参加者と実参加者が満足する大会を運営するのは大変だったと思う。困難な大会を大きな支障もなく運営した大会主催者に最初に感謝したい。

全体をつうじて感じた事は、実参加者が少ないと、単純に寂しく感じるということだ。拍手にしても笑い声にしても、どうしても「盛り上がり」にかけてしまう。技術的にはオンライン参加者も会場にいるかの如く画面に映し出したりすることも可能なのだと思うが、金銭的な出費もともない難しいだろう。参加する我々が新しい形での大会に馴染むべきなのか、簡易に問題を解決するやり方を模索するのか、コロナ感染症を克服できる社会が来るのを待ち続けるのか、難しい課題と思う。

大会番組で強く印象に残っているのは、野田淳子さんの歌唱番組だ。ご家族の援助を受けて、自ら機材を持ち込まれたと聞いた。音楽に関する感性を持ち合わせていないので、楽曲に対する評価は差し控

えるが、エスペラントの発音も美しく、心地よく過ごさせていただいた。また、純粋な野田淳子さんファンである非エスペランティストの方々も番組に参加されていた。非エスペランティストにエスペラントを宣伝するという公開番組の目的は達せられたと思う。援助いただいた野田さんのご家族にも感謝申し上げます。

今後の課題としては分科会の充実が上げられる。エスペランティスト人口の減少にともなう大会参加者数の減少傾向は当面続くと思う。合わせて、活動できる各種グループも減少していくだろう。グループ主催の分科会だけではなく、KLEG 主催の分科会や個人主催の分科会がもう少し開かれれば、賑やかになるのではないかと。また、エスペラント以外の言語活動グループ、具体的には手話活動やローマ字運動をしているグループなどの参加をお願いするのも一つの手段かもしれない。

感想というより、評論になってしまい恐縮だが、困難な状況下で大会を成功させた主催ロンドにあらためて感謝申し上げると共に、私個人としても、次回大会には主体的に関わっていきたい。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (95)

相川 節子

相関詞 (27) iam

「ある時に」という意味の副詞です。不特定の時点あるいは期間を表します。不特定ですから、それが過去のことなのか未来なのかは、文脈で判断します。そのため、日本語に訳すときは「いつか」だけではなく、「かつて」とか「～したことがある」とかになることもあります。実例をいくつかあげましょう。

Nun mi ne havas monon, sed mi deziras iam partopreni en la Universala Kongreso.

(今はお金がないけれど、いつか世界大会に参加したいと思っています)

Iam la homaro povos neniigi nukleajn armilojn.

(人類はいつか核兵器を無くすることができるだろう)

La Movado 839

Mi iam vidis lin, sed mi ne memoras kiam.

(彼に会ったことはあるが、いつだったかは覚えていない)

Iam estis kastelo en ĉi tiu loko, sed nun estas nur arbaro.

(かつてはここに城がありましたが、今は森があるだけです)

“Panjo, kial vi konservas malnovajn aĵojn en la ŝranko? Forĵetu jam ne necesajn!” “Ne! Iam mi uzos ilin!”

(「お母さん、どうして古いものを戸棚にしまっておくの? 要らないものは捨てなさいよ」「だめ! いつかは使うんだから」)

そろそろ終活が必要なのに物を捨てられないという人、多いんじゃないでしょうか。

tiam 同様、iam も形容詞のかたちをとることができます。エスペラントを使ったゲーム「いつかのメモラージュ」を全部エスペラントで言うとは iama memorajo となりますね。

Pasporta Servo の 40 年 (4)

田平 正子 (京都府)

前に人間ばかりでなくネコやネズミやゴキブリの Pasporta Servo にもなっていると書いたが、ヘビが来たこともある。我が家の裏庭は 1 坪足らずで、しかも出入口が隙間だらけだからヘビも簡単に出入りできる。洗面所で顔を洗っていたらヘビに挨拶された。私がヘビ年生まれなので仲間と思われたのか？！

その他はナメクジがしょっちゅうトイレに。湿気が多いから居心地がいいのか。昔はこのハーモニカ長屋 (別名: プロレタリア長屋) の 2 軒毎に一つの共同井戸があったそう。それに鴨川が近いからなおさら湿気が多い。ナメクジが便座にへばりついて気持ち悪いから、消毒液で拭く。

イランの友人が日本に初めての旅で、最初の宿になったのが我が家。日本ではトイレまでコンピュータ化して、温水も出て温風も吹く、トイレトーパーなしでも使えると驚いた。築後 100 年以上の借家で、1989 年に引っ越してきた時は和式トイレで、私が足腰を痛めていたので高い工事費を払って洋式にしたのだが。

狭い裏庭 (表庭はないが!) には自転車 2 台がシートをかぶったまま。京大でサンスクリットの研究者だった B.M. 氏が、カナダに転勤の時置いていったもの。彼が 20 代の時からのエスペラント友達で、外国での勤務から帰る度に京都市内での借家探しを手伝った。

私がカニ料理が大好きだけど高いので買えないから、借家探しの度に有名な「かに道楽」でござそうしてくれた。もう京都には住まないのだから、d-ro Kankro (彼の愛称!) ではなくなった。置いて行った自転車 2 台は欲しい人にタダであげてと言うから、要る方はどうぞ私あてに連絡を。

また話が飛ぶが、Pasporta Servo は自分がお客の世話をするだけでなしに、自分もお客になれる。私の場合は大会で外国に行っても、そこでの Pasporta Servo に泊めてもらったことはない。何故ならその人は大会に協力で忙しくてお客の世話をする暇がなくて気の毒だから。でもホテルは高いから予約せず、最低料金のところに泊まる。寝袋持参で体育館でござ寝 (男女別無し) とか。夫の絵の軒が

うるさいので、なるべく邪魔にならないように、出入口の傍とかで他人とくっつかないようにして寝て、軒をかいたら叩く。

ある時、我が家に数人一緒に泊めてくれという頼みが来た。エスペランティストでない人も含んで。我が家では本棚置き場兼客室は 3 畳だから蒲団を 2 人分敷いたら荷物も置けず、旅行鞆は廊下に出してもらおう。

私はエスペラント以外はできないから、エスペラントが話せない客ばかりだと困るので、2 人の内 1 人はエスペランティストなら OK だと返事した。でもエスペラントでペラペラしゃべっていると、そうでない客は孤立感を持つから、エスペランティストに通訳してもらおう。他の数人はどこに誰と泊まったのか、問題はなかったのかは知らない。

またある時は男性 3 人が来たので、3 畳の蒲団 2 人分に無理して 3 人くっついて寝てもらった。後でわかったことには、3 人の内 2 人が同性愛者ということを知って後悔した。2 人は一緒に部屋で、もう 1 人は 2 階にでも泊められたのに。

2 階といえば、スイスの女性が半年間住んだことがある。足が不自由だったから、1 階のトイレにわざわざ下りるのが大変なので、ポータブルトイレを置いた。中身を持って 1 階のトイレに運ぶのに階段を降りるのが危ないから、彼女の留守の間に始末した。ついでに階段に沿って手すりも付けた。

彼女はいつもパソコンで仕事をするが、プリンターは持ってきてないので、1 階でパソコン仕事をしている私あてに「この原稿をプリントして頂戴」とメールしてくる。2 階から下りてきて頼むよりよっぽど速い。

万が一地震が起きたら、壁のすべてをふさいでいる沢山の本棚が倒れて大けがをするに違いないから、せめて頭だけでも守ってね、とヘルメットを枕元に置いておく。

お客のいないある時、弱い地震が起きた。もしも玄関のドアが歪んで開かなくなったら逃げられないから、ドアを開けたままにしておいたら、ネコも地震でびっくりして飛び出した。どこに避難していたのか知らないが、3 日後に腹ペコでヨロヨロして帰って来た。

私にとって問題なのは、客がお土産を持ってくること。タダでは申し訳ないからという親切心で。➤

Complete Esperanto

渡辺 克義 (新潟県)

Tim Owen & Judith Meyer, Hodder and Stoughton, Hachette UK, 2018, 368 p.

本書は、伝統と実績ある Teach Yourself シリーズのエスペラント教本として長年好評を博した、John Crosswell & John Hartley, *Teach Yourself Esperanto*, 3rd edition, Hodder and Stoughton, 1987, 261 p. の後継書である。本書の著者 Owen は英国人で、英国エスペラント協会にて教育・開発部長を務める人物であり、もう一人の著者の Meyer はドイツ人エスペランティストで、十数言語を操るポリグロットとしても知られる存在である。

言語学者・千野栄一が『外国語学習法』(岩波新書、1986年、43頁)で指摘しているように、異言語学習を始める際の教材は自分の母語で解説がある入門書・学習書が望ましい。エスペラントの基本文法・基礎語彙の習得に関していえば、幸いなことに、わが国で上梓されているものだけでも十分用が足りる。にもかかわらず、評者は本書を(2冊目以降の)学習書として推奨したい。

本書(全18課)には従来書に見られない優れた点がいくつかあるが、もっとも評価したいのは、音声資料(無料でダウンロード可)の読みが極めて自然である(話者の母語訛りが少なく、しかも速めの録音速度が維持されており、自然言語同様に聞こえ、教科書臭さが無い)ことである。発音に関して

寛大な姿勢をとるエスペラント界の事情もあってか、管見では、これまで優れた音声教材は多くなかったように思う。本書の録音はこの点で白眉である。音声教材として定評のある Andrzej Pettyn, *Ĉu vi parolas Esperante?* JEI: Tokio, 1980 をも凌駕している。

テキストでは、UK (Universala Kongreso) 以外でも、複数の国籍のエスペランティストがオンライン上で意見交換するなど、状況設定が現代的になっている。登場人物には、早寝早起きの規則正しい生活を送る日本人男性 Mijoši、ヴォランティアでエスペラントを教えている日本人 OL の Kimiko、日本文化の説明で奮闘する Himeko もおり、いずれも流暢にエスペラントを話す。

詳細な文法解説、潤沢な練習問題、毎課にあるエスペラント文化の説明など——学習書に求められる要件のほとんどすべてを本書は満たしている。用いられている語彙は約 2000 語であるが(実際にはその数倍に活用できることは周知のとおり)、そのすべてを自家菜籠中のものとすれば、学習者のエスペラント運用能力は、本書が保証する KER (ヨーロッパ言語共通参照枠) の B2 レベルまで達することであろう。

本書に欠点らしい欠点を指摘することは難しい。強いて言えば、会話テキストに対訳がないこと(注釈と巻末の語彙欄を頼りに、自力でほぼ完全に意味はつかめるようになっているが)、聴解の練習問題にスクリプトがないことくらいであろうか。

➤ 飾り物や人形やらで、人形ケースがいっぱいになり、縦の物を横にしても、入りきれないこと。

衣類ももらうが、サイズが合わないと困る。仕方なくボランティアのバザーに人形や服をタダで出したこともあるが、せっかくだいたいだいたものを勝手に他人にあげていいものかと悩む。一番気を使わなくていいお土産は食べ物。食べたらなくなって終わりだから。

ところがこちらが外国に行った場合、旅の荷物になって困ることを考えもせず、ごっつい、しかも割れ物のお土産をくれた人がいる。感謝して旅を続けたが、旅行鞆にも入らない大きさで、仕方なく機内持

ち込み手荷物にした。そしたら何ということか、帰国した関西空港で残念ながら割れてしまった。

以来、私はお土産はあげないことにした。本人の趣味に合わない迷惑だし。私のお土産はタダのおしゃべりだということにしている。事実、お互い一睡もしないで朝までしゃべりあったイタリア人もいた。朝日がさしこんだ時、2階で寝ていてトイレに下りてきた娘が、夕日かと勘違いした。

私にとっては Pasporta Servo はタダのホテルやタダの食堂やタダの観光案内係でなく、大げさに言えば、世界に散らばる人類の文化や生活の違いを勉強できる絶好のチャンスである。

生き残ったショーウィンドウ展示

コロナ禍の下、生き抜く世界のエスペ란チスト
佐野 寛（豊中エスペ란ト会）

<経緯>

豊中市の秋の文化シーズンは、公民館まつり展示と市民活動情報サロン所属のショーウィンドウ展示の2種があり、TEG（豊中エスペ란ト会）は宣伝の場として常用しています。しかし今年はコロナ禍のため公民館展示は休止となり、ショーウィンドウだけが生き残りしました。場所は豊中市市民活動情報サロン（豊中駅北口前）、展示期間は11月10-24日（半月間）、展示の大きさは2x2.7mの壁面です。

<展示内容>

例年はTEGの年間活動と簡単なエスペ란ト紹介です。だが今年は、エス会周囲には「コロナ禍下で国際交流は危険。エス文化は大打撃」と不安が漂う。これに応える展示内容を主テーマにしたい。探索・取材を続けて結局：コロナ禍下での世界のエスペ란チストの活動紹介・発信例で応える材料を選定しました。13か国にわたるエスペ란チストとのメール交信（堀さんがERAJに公開）を主力に、数か国（フィンランド、ネパール、チェコ、ブラジル、中国（武漢）、イタリア）を抜粋・編集しました。エス界が大会や例会などをオンライン併用開催に取り組んでいる事例も挙げたかったが、面積制約で割愛しました。

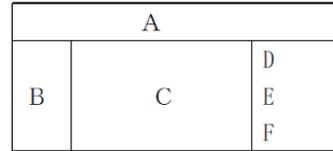
例年のエス紹介（歴史・文法・例文・挨拶・世界言語マップ）やエス活動（スローガン漫画・イベント・講習案内）などは今年、残念ながら大幅圧縮・カット。エス紹介分野で新規算入は、(1)KLEG所蔵の掛け軸型エス教材と、(2)初の動画閲覧。(2)は情報サ

ロンの貸出しタブレットにより実現しました。動画はUKでのインタビュー動画抜粋にエス・日訳の字幕を追加して、約6分サイクルを連続再生したものです。

<レイアウト>

壁面の記事配置を、次の見取り図で示します。

A.TEGの看板と、講習広告



B. KLEGの掛け図を2本

C. 主テーマ：世界のエス交信例

D. 世界言語人口マップ

E. 世界エスの日ポスター

F. スローガン付き漫画

<反響>

Cには「生身の国外の声を比較して観れる機会は少ない」との意見。Dには毎度ながら「全世界が英語話者圧倒的」と信じていた人が数字を見てショック「ウッソー」。Fは二つのスローガン「中立でなけりゃ国際語じゃなーい」「易しくなけりゃ国際語じゃなーい」を唱える二人のマンガ。マンガの二人が美少女である時が一番受けるので、スローガンが浸透しているかちょっと怪しいが。

（参考）世界言語人口マップ

英語ネイティヴ率が7%（英語＝第2言語話者も入れて17%）という現実が、図形化されている。



ショーウィンドウ展示全体の様子

La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La

2021年のワン・ワールド・フェス

毎年関西エスペ란ト連盟（KLEG）が参加しているワン・ワールド・フェスティバルだが、2021年は特設ウェブサイトによるネット上だけの催しになる。2月1日から21日まで。KLEGは、青年によるメッセージの動画で参加する。

高知エスペ란ト会の近況

2020年11月19日（木）に蔦屋書店御座店で定2021.01

例会を行った。

○中国の絵本「Malgrandaj Plantidgardantoj」を読んだ。

○広島原爆投下75周年にあたってニュージーランドのアーダーン首相が発表した核兵器廃絶を訴えるビデオメッセージをエス訳で読んだ。

○高知新聞投稿欄に掲載されていた「コケッココー」（神社の夏祭りを買ったヒヨコが大きくなり、近所迷惑なのでやむを得ずつぶして水炊きにして食べる話）をエス訳で読んだ。（←中国四国だより）

吹田でふれあい講演会

吹田エスペラント会は例年どおり吹田市民文化祭に参加、「エスペラントふれあい講演会」を行った。

11月3日(火・祝)14時~16時、吹田市文化会館レセプションホールで、「全盲の落語家桂福点と朗読家片岡法子の言葉の宇宙」というタイトルで開催。参加者は14人。

コロナ禍のため、準備の遅れと宣伝不足、また来場者特定のための事前申込により入場証を受けるといった条件もあり、参加者は少なかった。会場入口での検温、消毒には、市の方の御助力をいただいた。

始まりは、落語家桂福点さんの言葉の宇宙。映像と音声を例に大阪言葉にはメロディーやイントネーションがあると。落語家にも演技や身振りで見せるもの、声で見せるものがある。師匠の福団治さんからは「所作よりも語りが大事。語りだけで風景が伝えられたら一人前の落語家だ」と教えられているが、なかなか到達できていない。座布団の上で宇宙を見せる——言葉だけで季節感、風景、人間の生活が表現できるのが落語のすばらしさであると。また、子供のころの外国の文化や楽曲に影響を受け、宮沢賢治を訪ねる東北の旅でのエスペラントとの出会いが印象深かったこと等。最後に、創作落語「メールの話」は、中途失聴者と視覚障がい者のメールのやり取りを題材にしたもの。

休憩後は、片岡法子さんの「言葉の宇宙」。音読と朗読の違い。黙読の歴史。そして本題の朗読について、日本は昔から聞く文化——義太夫、浪曲等の語りもの。長唄、民謡等の歌いもの。落語等——が発達。そして聞く物語と読む物語をつなぐのが朗読であると。宮沢賢治の「どんぐりと山猫」の朗読では、多数の登場人物を音声を変えて演じ、「星めぐりの歌」をエスペラントで朗読し、福点さんが日本語で歌うという一幕もあった。(←大畑 賀代子)



「初恋迷子」オンライン訳詞解説会

「初恋迷子」はエスペラントを使ったゲーム「いつかのメモラージュ」のテーマ曲。2019年11月30日にJEI会館にて実施された訳詞解説会の再演と、ゲーム制作関係者による公開生番組が、11月23日に13:30~18:00で2部構成にてオンラインで開催された。

場所は、アムリラート半公式 Discord サーバー。

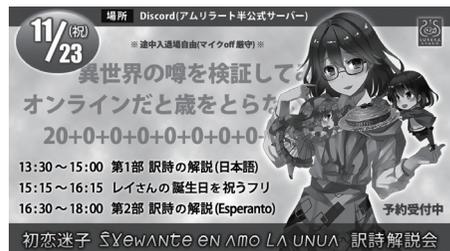
第1部(日本語)は、J-MENTさんが司会進行。堀田裕彦さん(SEL-JP)が昨年の日本語版資料にそって講演した。エスペラント版エンディング曲誕生の経緯と、実際の訳詩活動で感じた工夫の楽しさと悩みどころ、さらに、意外と語られていない訳詞上の観点を解説。(90分) つづいてJ-MENTさんが、フォントや挿絵のデザイナーである久哉さんとで、制作時の話や、現在進行中の企画について公開で打ち合わせ(60分)。

第2部(エスペラント)は、野口達也さんが司会進行(兼通訳)。堀田さんが昨年のエスペラント版資料にそってエスペラントで講演と質疑応答(90分)。

参加者の多くが、ゲーム外で聴く機会が少ない生きたエスペラントに触れてもらう場となった。参加者には特典として、初恋迷子歌詞カード(イメージファイル)と講演資料(エスペラント版)が提供された。

全体を通しての出席は45人(参加者41人、出演者と司会者の4人)。第2部のエスペラント番組の最後まで付き合った出席者は34人(参加者31人、出演者と司会者の3人)。

オンライン実施で、遠隔地(九州、沖縄、韓国など)からの参加があり、講演は再演だったにもかかわらず、昨年の日本語番組27人・エスペラント16人よりも多くの参加を得た。(←堀田 裕彦)



Vortkruca enigmo

Anonimulo

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros vorton, kiu signifas terspacon kun florplantoj aŭ fruktarboj.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de januaro, paper-poŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6		7
8				*			9
10	*				11	12	*
13		14		15			
				16	17	*	
18	19		20				21
	22		*		23		24
25			*				26
27				28			

Horizontale: 1. Veturanto de publika veturilo.(x) 8. Antaŭ la manĝo la gastiganto diris, "bonan ~on!"(x) 9. Arb~o estas loko, kie arboj dense kreskas.(x) 10. Prefikso signifanta ripeton.(x) 11. Estanta sen vestoj. 13. Inter Hispanio kaj Germanio situas ~io.(x) 16. En la menso prezenti al si ian bildon.(x) 18. En ~o oni kuras 42,195 kilometrojn.(x) 22. La kelnero ~is kafon sur la tablon.(x) 23. Tuĉo estas ~a.(x) 25. Interne de la sofo estas elastaj ~oj.(x) 26. Gramatika finaĵo de verbo.(x) 27. Duoble kvar.(x) 28. La fiŝisto kaptis fiŝojn per ~.

Vertikale: 1. Bonodora likvo por agrablighi. 2. Miraĝo ~is en la mala flanko de la golfo.(x) 3. Ni havu ekskurson, ~ la vetero estos bona.(x) 2021.01

4. La ĉefurbo de Grekio.(x) 5. Pronomo.(x) 6. Ajno estas ~o en norda Japanio.(x) 7. La sago ~is la celon.(x) 9. Sufikso signifanta daŭron de ago.(x) 12. Kemia substanco uzita por atombombo.(x) 14. Skribu vian ~on kaj telefonnumeron.(x) 15. La preleganto ~is frazon el Biblio.(x) 17. La horloĝo ~as la tagmezon.(x) 19. ~o de ~o ankaŭ estas ~o.(x) 20. Nomo de roboto en verkoj de Tezuka Osamu.(x) 21. La plej granda mambesto en Japanio.(x) 24. Eĉ ~o malgranda, konstante frapante, traboras la monton granitan.(x) 25. Nomo de la 21-a litero en alfabeto de Esperanto.(x)

La solvo al la novembra enigmo: **BOTANIKO**
La ĝustan solvon donis 11 legantoj.

山野 敏夫
濱田 國貞
島津 泰子
CA
前藤 寛
TADA
Grebo
本田 照美
平井 倭佐子
Kacu
中村 文雄

S	A	B	A	T		I	N	K
I	N	I	C	I	A	L		U
M		B	I	E	R		V	I
B	I	L	D		A	P	E	R
O	N	I		A	N	A	S	
L		O	R	K	E	S	T	R
	E	T	O	S		I		A
S	T	E	L		A		E	J
I		K		E	V	E	N	T

Ankaŭ vi prezentu vortkrucean enigmon!

La nombro de la kvadratetoj povas esti pli aŭ malpli granda ol 9x9. Sendu vian enigmon al la redakcio.

楽しい作文教室 (113) 成績

8人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね : Ivajo, CA, Haveno, ikona。

良いね : Celejo, Eiko(② gravajo), 水渡 (① -us? ④ 誰の?)。

もう一息 : Drako(① faras? ③ ĝi? ④ 誰の?)。

KLEG 後援会にご協力を

関西エスペラント連盟 (KLEG) は、数十年間会費や購読料の値上げをせずに運営し、機関誌の毎月発行を続けています。主な収入源は会費・購読料、事業収入、図書の売り上げですが、これらだけでは日常的な経費をまかなうのも難しいのが現状です。

また KLEG では、事務所の維持や加盟ロンドの交流などの日常活動に加え、関西大会や合宿の開催、青年活動の支援やホームページその他による広報、ワン・ワールド・フェスティバルへの参加など、会員を対象にした事業にとどまらず、外に開かれた活動にも取り組んでいます。

これらの活動を支援していただける方に、関西エスペラント連盟後援会 (振替口座 00940-1-26233) へのご寄付をお願いします。

ご希望があれば、「出版基金」「青年活動支援」「アジア運動支援」など、用途を限定していただくこともできます。

本号に専用の振替用紙 (赤色) を挟み込んでいますのでご利用ください。なお、この振込用紙は後援会専用ですので、会費や書籍代金の送金には、青色の振替用紙をお使いください。

楽しい作文教室 3 月号課題 (1 月 20 日締切)

- ①公園で鹿達がのんびり歩いている。
- ②若草山の上には数十人いる。
- ③多くはコートとマフラーをしている。
- ④奈良の春はまだ浅い。

(ヒント) 鹿 cervo、コート palto. promeni, kelka, frua を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒 674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★ 11 月 10 日付朝日新聞朝刊「多事争論」欄に、編集委員の駒野剛が「日本きっての国際人 新渡戸が売国奴と呼ばれた日」の見出しで新渡戸稲造について書いている。文中に「国連教育科学文化機関 (ユネスコ) の前身の機関を立ち上げ、国際語エスペラントの公用語採用運動を後押しした」という記述がある。 (←田平 正子)

KLEG 事務局だより

★ KLEG 事務所は、12 月 28 日(月)から 1 月 4 日(月)まで休みます。ご協力をお願いします。

★当誌 La Movado は何月からでも購読できますが、12 月に更新時期を迎える方が一番多いです。個人会費、購読料の切れる方は、更新をよろしく願います。

更新用の振替用紙 (青色) をご利用ください。赤い振替用紙は、後援会寄附専用です。

★ 11 月 14 日～ 15 日高槻市で開催された第 68 回関西大会では、例年どおり大会書店を開設しました。コロナ禍に対応し、展示販売用書籍は例年の 1/3 に制限し、新刊書の『方丈記』を除き、すべて各タイトル 1 冊としました。

その結果、売れたのは、56 点 (内『方丈記』が 6 点)、67,890 円と、例年の約 1/3 となりました。

★書店の設営・運営には、主に事務局員の大西真一さん、大畑賀代子さん、東藤薫久さん、図書部の染川隆俊さんがあたりました。

KLEG 後援会へのご寄付

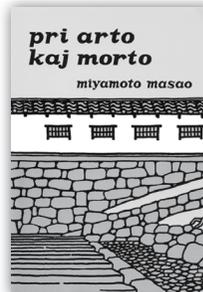
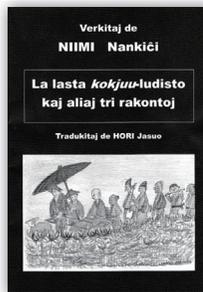
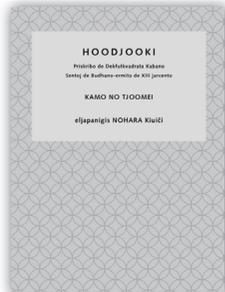
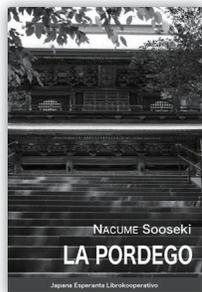
(2020 年 11 月、敬称略)

中津正徳	5,000 円
清水英孝	1,000 円
ご支援、ありがとうございます。	

第 108 回日本エスペラント大会

2021 年 9 月 18 日～ 20 日

アステールプラザ (広島市)



★新刊・新着★

La pordego 1200 円

崖下の暗い家でひっそりと暮らす宗助と御米。犯した〈罪〉は二人をとらえて離さない。夏目漱石円熟期の小説『門』(土居智江子訳)。第68回関西エスペラント大会記念品。日本エスペラント図書刊行会発行。A5判、185p

Hoodjooki 400 円

鴨長明『方丈記』(野原休一訳、初版はエスペラント研究社、1936年)。災厄がつづく時代を生きた長明の無常観・厭世観はいまに通じる。日本エスペラント図書刊行会発行。A5判、25+13p.

Plena ilustrita vortaro de Esperanto 2020

9500 円

エス・エス辞典PIVの最新版。見出し語約17000。Reta PIV 2020はすでに供用されており、紙版発行は最後となるかも。16×25cm、1265p.

Bunsun kaj Aiko 1000 円

Rememore al mia unua amo—海峡を越えて惹かれあふ二人の恋の行方は。Cho Sung Hoによる書簡体の瑞々しい物語。A5判、97p.

Raportoj el Japanio 23 1300 円

堀泰雄の「報告」最新刊。中之条ビエンナーレ、被爆体験の翻訳、80-50問題、ベルリンの壁、震災被災地訪問記など内容は多彩。A5判、208p.

La lasta kokjuu-ludisto kaj aliaj tri rakontoj

500 円

堀泰雄が訳す新美南吉集。「最後の胡弓弾き」「百姓の足、坊さんの足」「花のき村と4人の盗人たち」と堀の創作1編を収録。A4判、40p.

★宮本正男の作品★

Pri arto kaj morto (第2版) 1000 円

山上憶良、大伴家持、世阿弥、千利休、芭蕉、写楽、歌麿、晶子の芸術と生の軌跡を描く。

日本文学に現れたエスペラント 800 円

大江健三郎、中野重治、山本有三らの作品に描かれたエスペラント。年譜など付録も充実。

Vivo kaj verkoj de Miyamoto Masao 800 円

没後10周年記念追悼文集。Auld, Benczikら執筆。

La obstino 800 円

宮本訳の中島敦「山月記」「名人伝」「李陵」。

★世界へ伝える—堀泰雄の著作★

Vojaĝo de senhejma hundo Saburoo 500 円

ネパールの旅の道連れとなった犬の三郎は日本にたどり着く。堀泰雄による物語「のら犬三郎の旅」。大判で読みやすい。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★本誌ではこれまで、エスペラント化されていない固有名詞をイタリック体にしていましたが、この号からは同じ字体にします。(島谷剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098